Шатилова Л. М.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ПОЖЕЛАНИЙ ДОБРА, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ "ДЕЙСТВИЕ ЧЕЛОВЕКА"

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/99.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. II. С. 238-240. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Как известно, социальная психология называет разные формы общественного поведения человека его ролями. Для выбора правильных языковых средств важна не роль сама по себе, а ее соотношение с ролью партнёра по коммуникации. На выбор средств языкового оформления влияет обстановка, в которой происходит акт коммуникации (например, перед коллегами, друзьями, в суде и т.д.). Значительное влияние оказывает цель сообщения, например: объяснение, убеждение, побуждение к действию.

Может случиться, что в весьма официальной обстановке при чтении доклада, лекции перед большой аудиторией нужно установить более непринужденные отношения со слушателями и создать атмосферу неофициальности.

Важно отметить, что официальный стиль, а, следовательно, и соответствующие ему языковые средства, используются во время торжественных церемоний, официальных мероприятий, устных докладов и лекций, бесед с незнакомыми людьми или старшими по возрасту. Коммуникативная ситуация в этом случае отличается массовостью аудитории, серьёзностью темы.

Неофициальный стиль используется, как было сказано выше, в ситуациях неофициального характера, а также в ситуациях меньшей степени официальности. Часто он создает видимость спонтанной речи. С правильностью речи тесно связано такое коммуникативное ее качество, как логичность.

Выразительность речи заключается в проявлении таких особенностей ее структуры, которые поддерживают интерес и внимание у слушателей. Она проявляется также в использовании эмоционально-окрашенных слов, структур, фразеологизмов, цитат, крылатых слов, в интонационной сфере. Большое значение здесь приобретает обращенность говорящего к собеседнику.

Эмоциональность речи предполагает заинтересованность самого говорящего к теме высказывания, его убежденность. Высокая речевая культура, глубокое содержание речи, интерес к аудитории и теме своего выступления, способность установить контакт со слушателями и поддержать его делают речь эмоционально воздействующей.

Воздейственность речи существенно возрастет, если используются «формулы речевого этикета», фразы-зачины. Под речевым этикетом понимаются правила речевого поведения, принятые национальным коллективом говорящих и представляющие собой устойчивые формулы общения в ситуациях установления контакта с собеседником и поддержания общения в доброжелательной тональности. Исходя из коммуникативного назначения таких устойчивых фраз, можно их условно подразделить на 4 основные группы: установление психологического контакта, активизация внимания собеседника и побуждение к действию, информирование, выражение благодарности, выход из речевого акта. Однако внутри этих выделенных групп можно выявить языковые фразы, характеризующиеся разными нюансами, оттенками. В качестве иллюстрации приведем несколько примеров:

1) Обращение (Anrede): Sehr verehrte (geehrte) Kollegen! Liebe Freunde! Herr Professor! Frau Doktor!

2) Вежливое побуждение (höfliche Aufforderung): Dürfte ich Sie fragen? Ich hätte gern bewust. Könnte ich eine Frage stellen?

3) Информирование (Informieren): Ich möchte auf folgendes Thema eingehen. Ich würde folgende Argumente behandeln.

4) Выражение благодарности (Dank): Ich mchte mich bei Ihnen aufs herzlichste bedanken. Gestatten Sie meinen herzlichsten Dank auszusprechen.

Правильно используя в речи «устойчивые фразы общения», достигается тот языковой уровень, когда высказывания (сообщения, развернутые монологи и т.д.) станут отличаться эмоциональной окраской и эмоциональным воздействием.

Успех и воспитание речевой культуры обеспечивается при условии, что и сам преподаватель обладает совершенным знанием языка и ясным представлениям о критериях правильной речи. Речь преподавателя должна быть эталоном для обучающихся, что, однако, не исключает необходимости аудирования аутентичных источников иностранной речи.

Список использованной литературы

1. **Верба Г. И.** Текст - модель коммуникативной деятельности в учебнике // Коммуникативная лингвистика и коммуникативно-деятельностный подход к обучению языка. - М.: МГЛУ, 2000.
2. **Головин Б. Н.** Основа культуры речи. - М.: Высшая школа, 1980. - 335 с.
3. **Мельник С. И.** Вклад Г. В. Колшанского в теорию обучения иностранным языкам // Коммуникативная лингвистика и коммуникативно-деятельностный подход к обучению языка. - М.: МГЛУ, 2000.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ПОЖЕЛАНИЙ ДОБРА, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ «ДЕЙСТВИЕ ЧЕЛОВЕКА»

Шатилова Л. М.

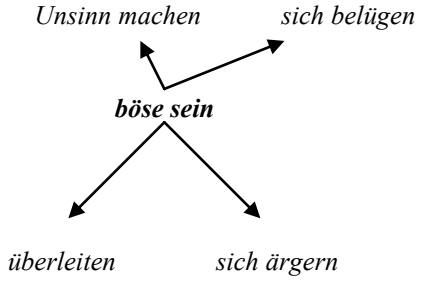
Мичуринский государственный аграрный университет

В немецком и русском языках для выражения добрых пожеланий существует такая возможность как использование антонимов за счет употребления отрицательной частицы в немецком языке «nicht», реже «kein», в русском языке отрицание «не».

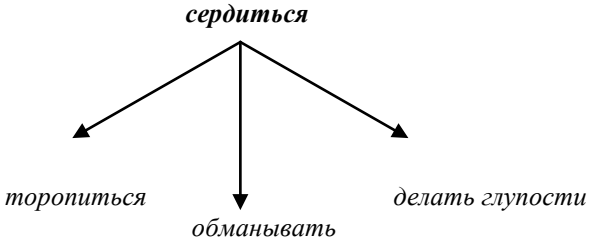
В этих предложениях содержатся пожелания добра, с одной стороны, а с другой стороны, то, чего не хотят желать люди в определенной ситуации друг другу, а именно - противоположность добру (сравните: горе, простуда, зло, боль). Отрицательные частицы «*nicht», «kein» в* немецком языке и «*не»* в русском языке отрицают и подчеркивают это зло.

Рассмотрим и сопоставим более подробно микрополе **«действие человека»** в немецком и русском языках.

Микрополе «действие человека» в немецком языке



Микрополе «действие человека» в русском языке



При сопоставлении микрополей «действие человека» в немецком и русском языках в составе ядер наблюдается небольшое различие. Если в русском языке ядерной лексемой является глагол «*сердиться*», то в немецком языке «*böse sein» (*быть злым, сердитым). В составе лексем также наблюдается как сходство, так и различие. В русском языке значительно больше лексем, выражающих действие человека при пожелании добра.

Эквивалентными парами являются: «***sich ärgern, böse sein - сердиться»; «Unsinn machen - делать глупости»; «sich belügen - обманывать»; «überleiten - торопиться».***

Рассмотрим более подробно этимологию каждой из эквивалентной пары.

В немецком и русском языке употребляется часто такие пожелания как:

- *Ärgere dich nicht! - Не сердись!*
- *Seien Sie (mir) bitte nicht böse! - Не сердитесь (на меня), пожалуйста!*

Немецкая лексема «***sich ärgern»*** означает «рассердиться, раздражать, возбуждать» (сравните: средневерхненемецкий *ergern, ärgern,* древневерхненемецкий *argorōn*), образован от сравнительной степени прилагательного *arg* и означает, вероятно, «делать дурно, зло, хуже» [Duden Etymologie 1989].

Слово ***«böse»*** означает «злой, сердитый» (сравните в других языках: средневерхненемецкий *bœse* - «ничтожный, незначительный, плохой, дурной, скверный, злой», древневерхненемецкий *bōsi* - «дряхлый, слабый, ничтожный, плохой, дурной, злой», нидерландский *boos* - «злой, плохой, дурной»), которое тесно связано со скандинавским родом из норвежского *baus* - «гордый, сильный, вспыльчивый». Первоначально прилагательное *böse,* вероятно, означало «надутый, сердитый» [Duden Etymologie 1989].

Русское слово «***сердиться»*** означает «быть, находиться в состоянии раздражения, гнева», имеет соответствие в других славянских языках: украинский *сердити,* церковнославянский *срьдити,* болгарский *сърдя,* сербохорватский *сердити се,* словенский *srditi* - «сердить» [Фасмер 2004].

Из этимологии слов *sich ärgern, böse sein* сходство наблюдается в основном значении «сердиться» с русской лексемой «сердиться».

Рассмотрим более подробно эквивалентную пару «***Unsinn machen - делать глупости»,*** сравните пожелание с этим выражением:

- *Mach(en Sie) keinen Unsinn! - Не делай(те) глупости!*

Немецкий глагол «***machen»*** означает «делать, изготовлять, приготовлять, производить, совершать, составлять, являться, быть, заключать, образовывать, поднимать, производить, завершить, сделать». Это западногерманский глагол «*machen*» (средневерхненемецкий *machen*; древневерхненемецкий *mahhōn*; нидерландский *maken*; английский *to make*) восходит к корню **maĝ* - «месить, мять». Глагол «*machen*» в немецком языке имел значения «строить, сооружать; соединять, связывать; создавать, производить; трактовать, делать, способствовать» [Duden Etymologie 1989].

Русское слово ***«делать»*** означает «действовать, проявлять деятельность, заниматься, быть занятым чем-либо, производить, вырабатывать; совершать, исполнять какой-либо труд; совершать какой-либо поступок; причинять, оказывать кому-либо, что-либо. Этот глагол имеет место и в других славянских языках, сравните: украинский *ділати*, старославянский *ДЪЛАТИ,* болгарский *дялам «*обтесываю», сербохорватский *djëlamu* «делать, работать, строгать», словенский *dëlati*, чешский *dělati* «делать, работать», польский *dziatac* «действовать», верхнелужицкий *dzětac,* нижнелужицкий *zětas* [Фасмер 2004].

Так сходство меду глаголами «*machen» и «делать»* отмечается в значении «делать».

Немецкое существительное ***«der Unsinn»*** означает «вздор, бессмыслица нелепость, чепуха» и образовано при помощи приставки *«un»* и слова *«der Sinn».*

Существительное ***«der Sinn»*** возникло в немецкой и нидерландской языковой области (сравните: средневерхненемецкий, древневерхненемецкий *sin*, нидерландский *zin*) и существовало в древневерхненемецком языке, как и сегодня, в значении «ум, разум, рассудок, восприятие, ощущение». Восходит к древневерхненемецкому глаголу *sinnen*, который означал «стремиться, добиваться, желать, жаждать, но первоначально употреблялся в значении «идти, ехать» [Duden Etymologie 1989].

Русское существительное ***«глупости»*** означает «вздор, пустяки» и образовано от прилагательного «*глупый»*, которое имеется и в других славянских языках: украинский *глупий,* болгарский *глуп, глупав,* сербохорватский *глуп, глупа,* словенский *glûp* - «глухой, глупый», чешский *hloupy*, словацкий *hlupy*, польский *głupi,* верхнелужицкий *hłupy,* нижнелужицкий *głupy* [Фасмер 2004].

Немецкая лексема *«der Unsinn»* сходна в значении «неумный» со значением «глупый» русской лексемой «глупости».

Рассмотрим более подробно эквивалентную пару «***sich belügen -обманывать»,*** которая употребляется в пожелании:

-Belügen Sie sich nicht selbst! - Не обманывай самого себя!

Немецкая лексема ***«belügen sich»*** означает «лгать, врать, обманывать» образован при помощи префикса «***be»*** и глагола ***«lügen»*** (сравните: средневерхненемецкий *liegen,* древневерхненемецкий *liogan,* готский *liugan,* английский *to lie,* шведский *ljuga*) восходит к балтославскому корню **leugh-* «врать, лгать» (сравните, например: русское *lgat'* - «лгать», *lož* - «ложь» [Duden Etymologie 1989].

Русское слово ***«обманывать»*** - «сознательно вводить в заблуждение кого-либо; совершать плутовство мошенничество по отношению к кому-либо; не выполнять своих обещаний, нарушать слово». Это слово образовано от существительного *«обман»*, которое является новообразованием от *обмануть*: праславянский **manoti*, церковнославянский *наман,* восходит к слову *«манить»* (сравните: украинский *манити,* церковнославянский *мантити,* польский, верхнелужицкий *manic* - «обманывать, манить».

Так сходство между лексемами *«sich belügen - обманывать»* наблюдается в значении «обманывать».

В обоих сопоставляемых языках употребляется такое пожелание:

- Überleiten Sie nicht! - Не торопитесь!

Сравним этимологическое сходство эквивалентных лексем ***«überleiten - торопиться».***

Немецкий глагол ***«überleiten»*** образован при помощи приставки ***über-*** и глагола ***leiten.***

«***Leiten»*** означает «вести, направлять, руководить, управлять, проводить», является древнегерманским глаголом, сравните: средневерхненемецкий *leiten,* древневерхненемецкий *lei(t)an,* нидерландский *leiden,* английский *to lead* (английский *load* - «руководство, экскурсия, путь», шведский *leda*) является образующим словом от ↑*leiden*, которое первоначально означало «идти, ехать» [Duden Etymologie 1989].

Русское слово ***«торопиться»*** означает «делать что-либо быстрее, спешить; стараться быстрее оказаться где-либо, попасть, поспеть куда-либо» образовано от глагола «*торопеть»*, к которому относятся *оторопеть, торопа* - «неповоротливый человек», украинский *торопа, торопиться* - «пугаться, смущаться», церковнославянский *утрапъ,* болгарский *истръпна, истръпвам* - «цепенею», словенский *trap* - «дурак, болван», чешский *trapiti*, древне-польский *tropic* - «мучить, пытать», польский *stropic się* - «оторопеть» [Фасмер 2004].

Из этимологии слов *«überleiten - торопиться»* видим, что сходство в лексическом плане не наблюдается между этими лексемами.

В результате сопоставления микрополей «действие человека» в немецком и русском сходство наблюдается в составе ядер микрополей и в составе лексем. Выявленные эквивалентные пары являются сходными в этимологическом плане, что свидетельствует о дальнем родстве немецкого и русского языков.

Список использованной литературы

1. **Duden.** Das Herkunftswörterbuch. - Mannheim - Leipzig - Wien - Zürich: Meyers Lexikonverlag, 1989.
2. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: В четырех томах. - 4-е изд., стер. - М: Астрель, АСТ, 2004.